

# 中国語動作動詞“摔 shuāi”の多義構造について

## The Polysemy of the Chinese Verb “Shuāi (摔)”

森 宏子\*

Hiroko Mori

中国語の動作動詞“摔 shuāi”の多義構造について考察する。“摔”を辞書で引くと、たいてい筆頭に「転倒」義を挙げ、つぎに「落下」義を挙げている。辞書の配列は頻度順によることが多いが、意義のつながりを重視する本稿の立場からすると、辞書のような配列にはならない。本稿では“摔”の各意義の関連に基づいた全体像（意義ネットワーク）を提示する。

キーワード：中国語、動作動詞、摔 (shuāi)、多義構造

### I. はじめに

中国語の動作動詞“摔 shuāi”の多義構造について考えてみる。“摔”を辞書で引くと、たいてい筆頭に「転倒」の意義を挙げ、つぎに「落下」の意義を挙げている。辞書の配列は頻度順によることが多いが、意義のつながりを重視する本稿の立場からすると、そのような配列にはならない。本稿では“摔”の各意義の関連に基づいた全体像（意義ネットワーク）を示したい。

あらかじめ“摔”の意義展開図を示すと、以下のようなになる<sup>1)</sup>。(メタはメタファー、メトはメトニミーを表す。)

### 中心義：落下

【0】<物体が>（地面に）勢いよく落ちる

〔メト：プロセスで結果〕**損傷**

（0a）<物体が>（地面に）勢いよく落ちて壊れる

〔メタ：特性類似〕**突進**

（0b）<物体が>（水平方向に）勢いよく飛び出す

〔メト：結果で原因〕**投下**

【1】<人が><モノを>（地面に）勢いよく投げ落とす

〔メト：原因で結果〕**破壊**

（1a）<人が><モノを>（地面に）勢いよく落として壊す

〔メタ：特性類似〕**はたく**

（1b）<人が><長細いモノを>（地面に叩きつけるように）ぱたぱたはたく

〔メタ：特性類似〕**転倒**

【2】<人が>バランスを失って（地面に）勢いよく倒れる・ころぶ

〔メト：プロセスで結果〕**負傷**

（2a）<人が>（地面に）勢いよく倒れて・ころんでけがをする

図 1. “摔” の意義展開図

各意義の詳細は次章以降に述べるが、ここで簡単にまとめておく。

“摔” の中心義は「<物体が>（地面に）勢いよく落ちる」である。上から下への方向性のある素早い動きが特徴で「地面に叩きつけられる」イメージが“摔”全体の意義に共通する。

中心義は、その結果として(0a)「<物体が>（地面に）勢いよく落ちて壊れる」〔プロセスで結果〕の意義と、垂直方向の動きを水平方向に適用して(0b)「<物体が>（水平方向に）勢いよく飛び出す」〔特性類似〕に意義展開する。

中心義は意図しない出来事（不慮の事故）を表わすが、行為者の意図的な行為にシフトチェンジして意義 1「<人が><モノを>（地面に）勢いよく投げ落とす」〔結果で原因〕が展開する。意義 1 からはその結果にあたる(1a)「<人が><モノを>（地面に）勢いよく落として壊す」〔原因で結果〕と、動作の類似性から(1b)「<人が><長細いモノを>（地面に叩きつけるように）ぱたぱたはたく」〔特性類似〕が意義展開する。

さらに中心義からは「地面に叩きつけられる」イメージを伴って意義 2「<人が>バランスを

失って（地面に）勢いよく倒れる・ころぶ」〔特性類似〕が展開し、またその結果に焦点を移して（2a）「<人が>（地面に）勢いよく倒れて・ころんでけがをする」〔プロセスで結果〕の意義に広がる。

## II. 中心義 0 <物体が>（地面に）勢いよく落ちる

中心義は「<物体が>（地面に）勢いよく落ちる」である。物体の上から下への素早い移動が特徴で、地面に叩きつけられるイメージを伴う。落下する物体には「人（体）」も含まれる<sup>2)</sup>。たとえば例（1）は人が馬から落ち、（2）は体操選手が鉄棒から落下、（3）は赤ちゃんがベッドから落ち、（4）は女性が高層アパートのベランダから落ちたことを表す。人以外では、例（5）のような飛行機の墜落がよく見られる。これらの出来事は、いずれも思いがけない事故であって意図的な行為ではない。そのため“摔”の前にしばしば“不小心”（不注意によって）、“不慎”（うっかり）などの状語を伴う。“摔下来”の形を取ることが多い。

- (1) 塞翁有一个儿子，很喜欢骑马。有一天，他骑着胡人的马兜风，不小心从马上摔下来，摔断了一条腿。（塞翁にはむすこが一人いて、馬に乗るのがとても好きでした。ある日むすこは異民族の馬を乗り回し、不注意から落馬し、足を折ってしまいました。）《塞翁失馬：NHK ラジオテキスト 2019. 4-6：107》
- (2) “呀！李小鹏摔下来了！”看到奥运会冠军李小鹏从单杠上掉下来，武汉洪山体育馆里的观众忍不住大声惊呼。（「あ、李小鹏が落ちました！」オリンピック金メダリストの李小鹏が鉄棒から落ちたのを見て、武漢洪山体育館の観衆は悲鳴をあげた。）《人民网：九运会体操预赛 奥运冠军李小鹏笑对失败》
- (3) 宝宝八个月，从床上摔下来，可能头朝下摔了（8 か月の赤ちゃんがベッドから転落、頭から落ちた可能性）《春雨医生：表題》
- (4) 她从约 24 米的阳台上摔了下去，双腿被摔断，手臂、臀部和头部等多处骨折。（彼女は約 24m の高さにあるベランダから落ちた。両足骨折、腕、尻、頭など多数骨折した。）《人民网：墨西哥女大学生做极限瑜伽从 6 楼坠落 摔断 110 块骨头》
- (5) “民航摔了一架飞机，撞在山上，机组和乘客全部罹难。”关义说，（后略）。（「民航機が墜落した。山に激突し、乗員乗客全員死亡」と関義は言った。）《CCL》

統語的には、落下の起点を前置詞で導く形“从○○摔下来”が一般的であるが、下例のように起点を動詞の後ろに置く“摔下○○”も見られる。

(6) 疼！男子走路看手机一脚踩空 **摔下**楼梯脸着地 （痛っ！男性がながらスマホで足を踏み外し階段から落ちる、顔からダイブ）《人民网：表題》

(7) 歌手黄龄在演出中不慎**摔下**舞台。 （歌手の黄齡が出演中、舞台から転落）《人民网：表題》

### 1. 意義 0a<物体が>（地面に）勢いよく落ちて壊れる

中心義からは、物体が落ちた後の結果に焦点を移し、意義 0a「<物体が>（地面に）勢いよく落ちて壊れる」が展開する〔プロセスで結果〕。“摔”は「地面に叩きつけられる」イメージを伴うので、落下した物体が受けるダメージは小さくない。例 (8)～(10) は人が傷つき、例 (11)～(13) は物が壊れる例である。

(8=1 再) 塞翁有一个儿子，很喜欢骑马。有一天，他骑着胡人的马兜风，不小心从马上摔下来，... 摔断了一条腿。 （不注意から落馬し、足を折ってしまいました。）《塞翁失马》

(9) 1 岁孩子摔下床 **摔出**脑部动脉瘤 （1 歳児がベッドから落ち、脳に動脈瘤ができた。）《人民网：表題》

(10) 四岁男孩阳台玩耍 从 3 楼坠落**摔成**重伤 （4 歳男児がベランダで遊んでいて、3 階から転落し重傷を負う）《人民网：表題》

(11) 当地时间下午 2 点 10 分左右，驻韩美军第 8 军第 17 航空旅所属的一架 C-12 型客货两用运输机在忠清南道牙山市上空试图紧急迫降时坠落，机身着地时被**摔碎**。 （駐韓米軍所属の C-12 型貨客両用輸送機が忠清南道牙山市上空で緊急降下を試みたが墜落、機体が着地時に大破した。）《CCL》<sup>3)</sup>

(12) 疾风骤雨，一阵比一阵紧，忽然哗啦一声响，是什么东西**摔碎**了。（嵐はますます激しさを増し、突然ガチャンと音がして、何か落ちて壊れた。）《CCL》

(13) 酒瓶子落地，**摔了个粉碎**<sup>4)</sup>，白酒洒了一地，散放着酒香。（酒瓶が落ちて粉々に割れた。酒が一面にまかれて酒のいい匂いを放った。）《CCL》

## 2. 意義 0b <物体が> (水平方向に) 勢いよく飛び出す

意義 0b は「<物体が> (水平方向に) 勢いよく飛び出す」である。中心義の上から下への垂直移動を水平方向に適用したものである〔特性類似〕。物体が外力によって元の位置から外に飛び出すことを表す。“摔出”の形を取る。

例 (14) はスピードスケート選手が勢い余ってコースを外れてしまったこと、(15) は自動車事故で人が車から投げ出されたこと、(16) は殴られた拍子に後ろによろけ、(17) も夫に殴られ自分は転倒、その勢いで抱いていた子供がふっ飛んだことを表している。いずれも人の例ではあるが、ここに描かれている人も、単なる肉体といおうか、物的にとらえられている。

(14) 在滑到第 17 圈时，加队的布德里亚斯因自己失误摔出赛道。（17 周目を滑走中、カナダのブードリアは自分のミスからレーンを飛び出した。）《CCL》

(15) 美国西北部近日遭受了四年来最大的一次暴风雪袭击，公路结冰路滑。柯亚沙说，演出团 34 人分乘 3 辆小面包车在行至亚当斯县境内的公路上时，第二辆车首先失去控制，造成翻车，两名学生被摔出车外当场死亡，司机也受了重伤。（米国西北部はここ 4 年間で最大の暴風雪に見舞われ、道路が凍結した。座員 34 名は 3 台のバンに分乗し…2 番目の車が制御不能となりひっくり返り、2 名の学生が車外に投げ出され即死した。）《CCL》

(16) 她惊讶地大喊：“唉呀！是杀人犯，抓……”喊声还没断，周正已一拳打得她摔出了几步远。（「キヤー人殺し！つかまえて…」と彼女は驚いて叫ぶ。叫びが終わらぬうちに、周正はすでに彼女に殴りかかり、その拍子に彼女は数歩後ろによろけた。）《CCL》

(17) 丈夫对她的脑袋就是一拳。她一下扑倒在马路牙子上，手里抱着的女儿也摔了出去。（夫は妻の頭めがけて殴った。妻は道路のわきに倒れ込み、抱いていた娘もふっ飛んだ。）《CCL》

## Ⅲ. 意義 1 <人が><モノを> (地面に) 勢いよく投げ落とす

中心義「<物体が> (地面に) 勢いよく落ちる」からは、その原因を表す他動詞義の意義 1「<人が><モノを> (地面に) 勢いよく投げ落とす」が展開する〔結果で原因〕。中心義は主体の意図しない出来事を表したが、意義 1 は行為者の意図的な行為である。例 (18) は飲み干した盃を地面に叩きつけて割る酒宴での遊びをいう。

(18) 重庆石柱土家族自治县却有个摔碗酒的奇俗：喝完一碗酒，要把酒碗往地上摔，摔得稀碎还会赢得满堂喝彩。要是没摔碎，不好意思，自罚三碗。（重慶石柱の土家族自治县には酒づき

を投げる奇習がある。酒を飲み干すと酒づきを地面に投げ落として、粉々に割れたら勝ちで喝采を博し、割れないと罰で3杯飲まされる。) 《光明网：重庆这个地方有奇俗 喝完酒摔不碎酒碗请自罚三碗》

故意に物を地面に投げ落とす行為は、行為者の「怒り」に起因することが多い。たとえば例(19)はテニス選手がイライラを募らせてラケットをコートに投げつけ、(20)は怒りにまかせて固定電話の受話器をガチャンと置き、(21)は箸をテーブルに叩きつけるように置き、(22)はヒステリックに物を手あたり次第に投げる様子が描かれている。“摔”の特徴である勢いのよさ(素早さ)は、ここでは「乱暴さ」に転じている。

(19) 赛后大坂直美有些疲惫，“现在我不太开心，有些累。”但是赛场上的大坂非常情绪化，又是摔拍子，又是哭泣，在局间休息还用大毛巾裹住脑袋。（試合後大坂なおみは疲れ切った様子で「今はあまりハッピーな気持ちではありません、ちょっと疲れました」といった。試合中の大坂は非常に感情的になり、ラケットを地面に投げつけたり、泣いたり、ブレイクタイムも大きなタオルで頭を隠したりした。） 《光明网：大坂直美为摔拍道歉》

(20) 宋思明拨通了陈寺福的电话：“你马上到我这来！”说完重重摔下电话。（宗思明は陳寺福に電話をかけ「すぐこっちへ来い！」という受話器をガチャンと置いた。）《CCL》

(21) 谁知祖母忽然摔了筷子动气就回房间去下了锁不在出来。（なんと祖母は突然箸を（テーブルに）叩きつけ怒って部屋に戻り、かぎを下ろして、それっきり出てこなくなった。）《CCL》

(22) 母亲摔了女儿的手机，勒令其不准再与该男子交往，女孩只是面无表情地缄默不语。（母親は娘のスマホを（ゆかに）投げつけ、娘がこの男子とこれ以上交際することを許さなかった。）《人民网：宁德柘荣公安局女子办案队：书写别样“警”色》

さらに、上から下への方向性が希薄になり、何かに向かってぶつける用例が見られる。これは意義0bの「水平方向への突進」との連続性が窺える。例(23)は物を相手に向かって乱暴に投げつける様子、(24)からはぞんざいな態度が感じられる。

(23) 当晚，妈妈看到小五在玩手机，觉得他不做作业，就发火了，还打了小五一下，摔了东西。爸爸看到后，责怪妻子不该打孩子。小五妈妈更生气了，随手拿起东西向丈夫摔去。（その夜母親は娘（小五）がスマホで遊んでいるのを見て、宿題もしないでと怒り、さらに娘をぶって、

物を（ゆかに）投げつけた。父親がそれを見て、子供に手を出すなと諫めた。妻はさらに腹を立て、手あたり次第に物を手に取って夫に向かって投げつけた。）《人民网：为了娃的作业爹妈反目 萌娃赶紧打 110》

(24) 兰香突然冷笑着向我摔过来一样东西。一个小小的塑料夹子。里面装着一张照片，我的原来三口人的照片。（蘭香は急に冷笑を浮かべ私に物を投げてきた。小さなプラスチックケースだった。中に一枚写真が入っていて、私の家族三人の写真だった。）《CCL》

次例(25)はドアを叩きつけ、出ていく様子を表している。これも故意に物をぶつける動作の一つと言える。ドアの用例も割合よく見られる。

(25) 父亲用力摔了一下房门，离开了家。（父はドアを叩きつけ、家を出て行った。）《CCL》

### 1. 意義 1a <人が><モノを>（地面に）勢いよく落として壊す

意義 1「<人が><モノを>（地面に）勢いよく投げ落とす」からは、その結果に焦点を移して意義 1a「<人が><モノを>（地面に）勢いよく落として壊す」が展開する「原因で結果」。行為者の意図的な破壊行為を表す。

(26) 大家集钱买了七八个瓜，也不用刀切，就地摔碎，一人抢起一块来就吃，互相抢着说着笑着。（みんなでお金を出し合い7、8個西瓜を買った。包丁など使わずに地面に落として割った。みんなわいわいとわれ先に食べた。）《CCL》

(27) 7月份的时候我找到过她一次，送给她一只镯子，羊脂玉的，她当着我的面就给摔碎了。我当时跟她说：“你不跟我好也不用摔东西，这也是用钱买来的，将来有一天你穷了，还可以用它换一顿饭吃。”（7月に私は彼女を訪ね、彼女に羊脂玉のブレスレットをプレゼントした。彼女は私の目の前でそれを投げて粉々に割った。その時私はいった「私に当たるのはかまわないわ、物を壊わすことはないでしょ…」）《CCL》

(28) 黄梅县文化馆干部吴淑林的大儿子3年前结婚进买回一台康佳彩电，一直很正常，1993年春节前小夫妻吵架，儿媳盛怒之下把彩电从桌上推下，摔在水泥板上，外壳龟裂。眼看妻子把家里最贵重的东西摔坏了，儿子怒火中烧，坚决要离婚，媳妇也后悔不迭。（1993年春节前に若夫婦は喧嘩をし、嫁が怒ってテレビを机からセメントのゆかに落とし、テレビの外側に亀裂が入った。続けて妻は家で最も大事な物を落として壊した。）《CCL》

一方、故意ではなくうっかり落として壊してしまった例も見られる。この場合、意図的ではないことを示す“不慎”、“不小心”などの状語を伴う。例(29)は前方の“不留神”を受けている。

(29) 每天我的第一件事，是把公司经理办公室的那些暖瓶注满饮用水，并把空它们端回办公室，穿上新皮鞋没几天的一个早，我不留神滑了一交，把总经理的那只银质水瓶掉在地上摔了个大凹痕，里面的内胆则粉碎。（うっかり足を滑らせて、社長のあの銀製の魔法瓶を地面に落とし、大きな凹みを作ってしまい、魔法瓶の内部も粉々になった。）《CCL》

(30) 搬家时，我家不慎摔坏了一只花盆，（后略）。（引越の時うっかり植木鉢を落として壊してしまった。）《CCL》

(31) 一次，几位朋友要争着喝茅台，不小心将酒瓶摔破了。（ある時、何人かの友達同士で我先に茅台を飲もうとして、うっかり酒瓶を落として割ってしまった。）《CCL》

2. 意義 1b <人が><長細いモノを>（地面に叩きつけるように）ぱたぱたはたく  
意義 1b は「<人が><長細いモノを>（地面に叩きつけるように）ぱたぱたはたく」である。長細い物の一部（端）を手を持って、地面のようなところに繰り返し叩きつける動作をいう。本意義の特徴は、物を手にもったまま放さないことと動作の繰り返しにあるが、意義 1 と物を地面（など）に叩きつける基本的な動作は同じである〔特性類似〕。

例(32)(33)は手打ち麺を板にパンパン打ちつける動作を表す。(34)の“红荆条儿”の和名が分からないのだが、茎の長い植物を鞭のように振り下ろしている<sup>5)</sup>。

(32) 一拉一伸再一摔（引っぱり、伸ばし、打つ）《百度 好看视频：表題》

(33) 先做好面条，然后往板上摔，摔得越狠越有劲，最后没力气摔了就扔锅里，煮熟就可以下咽了。（先に麺状にして、それから板に打つ、打てば打つほどコシがでる。）《百度 知道：面条摔面 做法》

(34) 不知道什么时候，他折了一棵红荆条儿，在手里拿着走一步摔一下，无目的地抽打着地上长着的东西。（いつの間にか彼は植物の長い枝を1本折って、手にもって歩きながら振り下ろし、地面に生えているものを見境なくパシパシたたいている。）《CLL》

辞書の範例によく挙げられているのが次例(35)(36)である。くつやコウリヤンの穂を手にもつ



て、くつについた泥や穂についた実を落とすために、ぱたぱたとはたくことを表す。なお、日本語訳は「はたいて落とす」とするが、“摔”自体が担っているのはあくまでも「はたく」までで「落とす」の解釈は文脈による含意である。

(35) 把粘在鞋底上的泥巴摔一摔。（靴のうらについた泥を（靴を）ぱたぱたはたいて泥を落とす。）《现代汉语词典第7版：1221》

(36) 把高粱穗上的粒儿摔干净。（コウリヤンの穂についている実をきれいにはたたき落とす。）《小学館中日辞典第2版：1370》

実例があまり見つからないのだが1例挙げておく。次例(37)は川に投げ捨てられた自転車を回収する青年を取材した記事である。自転車についた泥を落とすために、まず自転車を軽く持ち上げて何度か地面に落とし、その振動で自転車についた泥を落としている。

(37) 记者注意到，这些车辆陷在淤泥里面，有的需要用钩子往岸边钩，有的需要两人接力去拔，才能将一辆自行车“挽救”上来。由于长期在淤泥里面存放，这些车辆都散发着一股腥臭的怪味，打捞的小伙子只好将这些捞出的车辆先摔打一下，把淤泥摔掉，然后装到三轮车上。（自転車は泥の中に沈んでいるので、フックを使って岸に上げなければならない時もあるし、二人で力を合わせて引き抜かなければならない時もある。そうしてやっと一台の自転車を救出できる。長年泥の中にあつたので自転車は異臭を放つ。青年作業員は引き上げた車体をまず地面に叩きつけるようにバウンドさせ、泥をはたき落として、それから三輪車に乗せる。）《光明网：北京河道淤泥内现大量共享单车 工作人员：可能有千辆》

#### IV. 意義2 <人が>バランスを失って（地面に）勢いよく倒れる・ころぶ

意義2は「<人が>バランスを失って（地面に）勢いよく倒れる・ころぶ」である。主語は人に限定される。人が何かをしている最中に、突然身体のバランスを崩し、姿勢が保てなくなり、勢いよく前へあるいは後ろへ倒れることを意味する。やはり「地面に叩きつけられる」イメージを伴い、動線の特性が中心義と類似する。〔特性類似〕。

例(38)はスケートボードでの転倒、(39)は子供が走ってころび、(40)は同級生にいじめを受け、ころんだと言いつづけている例である。いずれも偶発的で、本人の意図しない出来事である。“不小心”、“不慎”などの状語を伴う。

(38) 女子滑板街式比赛中，她在初次登场后第五秒就摔了，摔完后板子还顺着斜坡跑了，她爬起

来还得追板子。(女子スケートボードストリートの試合で、彼女は初回の試技においてわずか5秒で転倒した。ころんだ後スケートボードは坂をかけおりていき、彼女は起き上がりボードを追わなければならなかった。)《光明网：东京奥运会 东京之星 我不怕摔，摔在奥运赛场上也不怕》

(39) 前天，爸爸带着4岁多的小丽在花园里玩耍，跑步的时候小丽不小心摔了下，左肩受到了碰撞，之后小丽就说左肩前方疼痛，而且不敢活动。(おととい、父親が4歳の小麗を連れて庭で遊んでいた。走った際に、小麗がうっかりころんで、左肩を打ち、その後小麗が左肩の痛みを訴え、しかも(左肩を)動かすのを恐れた。)《光明网：儿童玩耍 轻轻撞一下也可能骨折》

(40) 罗丽平：杨杨，你怎么啦？杨杨，你干吗哭啊？说啊？喏，你头怎么破了？

杨 杨：我自己摔的。

(羅：ヤンヤン、どうしたんだよ？なんで泣いてるんだ？言えよ。あれ、頭なんでケガしてるんだ？楊楊：ころんだんだ。)《秋天里的春天：NHK テレビテキスト 1989-8：11》

「転倒」を表わす表現には慣用表現の“摔跤”、“摔跟头”が頻出する<sup>6)</sup>。どちらも“摔了(一)跤”、“摔了个跟头”の形で現れるのが一般的である。

(41) 荷兰名将哈桑在上午参加完女子1500米预赛并摔了一跤的情况下，晚间出战5000米决赛以14分36秒79夺冠，(后略)。(オランダのハッサンは午前女子1500m予選に出場し転倒した状態で、夜は5000m決勝に出場し14分36秒79で優勝した。)《光明网：东京奥运会 田径综合 夜雨来袭李玲出意外 不惧湿滑哈桑金牌》

(42) “我是第一次玩滑雪，摔了五六个大跟头，但真的很过瘾。”薛先生一家三口同样来自武汉，他们选择自驾来神农架。(私はスキーは初めてで、5、6回派手にころびましたが、(スキーが)病みつきになりました。)《人民网：神农架冰雪节引爆湖北滑雪游 让“冷”资源“热”起来》

“摔了个(慣用句・成語など)”の慣用表現はバリエーションが実に豊富である。“摔了个大筋斗”、“摔了个大马趴”(いずれもつまづくの意)などもよく見られる。例(43)(44)は後ろ向きへの転倒を表している。

(43) 他仰着头望着天，没留神地上有一块凹进去的地方，一脚踩了个空，摔了个四脚朝天。(彼

は空を見上げていたが、地面にへこみがあるのを知らず、足を踏み外して、もんどり打って倒れた。)《CCL》

(44) 一路上孩子像只快乐的小鸟，尽管摔了几个屁蹲儿，可还是唱着跳着勇往直前。（道では子供は快活な小鳥のようである。ころんで尻もちをついても、歌ったり跳ねたりしながら勇敢に進む。)《CCL》

また、臨時量詞からなる“一身土”（からだじゅう泥だらけ）を目的語に取る例(45)などは、動作の結果を表す意義 2a への橋渡しとなるものである。

(45) 跑得太急，忽然绊倒，摔了一身土。（急いで走って、突然つまずき、ころんでどろんこになった。)《CCL》

#### 1. 意義 2a <人が>（地面に）勢いよくころんでけがをする

転倒した結果に焦点を移して意義 2a「<人が>（地面に）勢いよくころんでけがをする」を展開する（プロセスで結果）。

まず、例 (46) ~ (48) は“摔了个~”の形で結果物を目的語に取るタイプである。

(46) 雨天路滑，他一着急，连续摔了两跤。（中略）这时候，吴猛才觉得右腿膝盖处有些疼，低头一看，原来之前摔了一个大口子，鲜血直往外淌，和腿上的泥巴都混在了一起。（雨で道は滑り、彼は焦って立て続けに2回ころんだ。（中略）この時、呉猛はやっと右ひざに痛みを覚え、うつむいて見てみると、なんと大きな傷ができていて、鮮血がしきりに流れ、脚についた泥と混じりあっている。）《人民网：奋战在抗洪一线的年轻人》

(47) 昨天深夜范范又摔了一跤，下巴摔了一个洞，（后略）。（昨日深夜にハンハンがまたころび、あごに傷ができた。)《人民网：黑人陈建州回应范玮琪下巴缝针》

(48) 10岁男孩头上摔了个包，送医发现为重度颅脑损伤（10歳の男児がころんで頭にこぶができ、病院に搬送され重い脳挫傷であることが分かった。）《人民网：表題》

以下は結果補語を用いたより一般的な表現である。この辺りのふるまいは中心義から展開する結果義 0a と同様である。

(49) 上一届他在选拔赛前，不巧**摔坏**了下巴。（前回彼は選抜試合の前に、不運にも転倒してあごをけがした。）《CCL》

(50) 1994 年的一天，任桂华的老伴因脑血栓再次发作突然晕倒，**摔断**了右腿。（1994 年のある日、任桂華の夫は脳血栓による再度の発作で突然倒れ、右足を折った。）《CCL》

## V. おわりに

“摔”のネットワークを簡単にまとめれば、中心義「落下」を軸に、「投下」（意義 1）、「転倒」（意義 2）へ展開する。いずれも、その結果に当たる「損傷」「破壊」「負傷」の意義（いずれも破損系）を拡張し、主意義と副意義との間にきれいなパラレルを作っている。

辞書によれば、“摔”の転倒義（意義 2）は本来足偏に「率」という漢字であったことが示されている。それがいつからか“摔”に吸収されたわけだが、今回本稿が示した“摔”の意義展開によって転倒義が外様であることがよく分かるであろう。しかし、この外様は本家の“摔”に認知的にとてもよくなじみ、今や“摔”を代表する存在であることは、世の辞書が転倒義を“摔”の意義項目の筆頭に置くことから明らかだ。とはいえ本稿が指摘したいことは、意義のつながりを注視すれば“摔”の中心義は「落下」義であり、「落下」を中心に据えなければ“摔”全体の意義をまとめることができないということである。

最後に、2021 年は 1 年遅れのオリンピックイヤーであった。“摔跤（交）”（ころぶ）はレスリングやモンゴル相撲の競技名としても知られる。この不思議な命名はいったいどこから来たものだろうか。これにはメトニミー〔部分で全体〕が深く関係していると考えられる。たとえばレスリングの、相手に組みついたり、タックルをかけたり、投げたりという一連の（全体的な）出来事のなかで、とりわけ着目される相手をリングに「ころがす（倒す）」という（部分的な）出来事でもって全体を表しているのである。



摔跤

《<https://olympics.com/tokyo-2020/zh/sports/wrestling/>》

## 注

- 1) 中心義の定義や意義展開のパターンについては『英語多義ネットワーク辞典』（p.4-7）に従う。展開図内の〈〉は主語・目的語の選択制限を示す。意義の配列は、意義のつながりを重視したものであり、中心義は意義展開の出発点になるもの、すべての意義を理解するかなめに当たるものである。使用頻度は考慮されない。
- 2) 人ではあるが、人間味のある存在としてではなく、肉体というような物的なとらえ方をしている。
- 3) 長い例文には必要な箇所だけに日本語訳を与えているものがある。訳出箇所を破線部で示している。
- 4) “摔了个粉碎”は意味的には様態補語に近いが、もちろん様態補語の用例もたくさんある。

碗掉到地上**摔得粉碎**。（お碗は地面に落ちて粉々に割れた。）《CCL》

“摔了个～”は事態の「出来」を伝えることに主眼があり、様態補語は「状態」の説明に重きがある。様態補語“摔得～”では、後ろに“粉身碎骨、鼻青脸肿、浑身是血、头破血流、半死不活、七零八落、稀巴烂”などの成語が入る例が多数見られる。

- 5) 周辺の例ではあるが、前髪をかき上げる目的で、手を使わずに頭を後方に振ることによって髪を後ろにやる動作を“摔”で表す例が見られる。

晓霜**摔了摔**头，把额前的短发**摔**到脑后去。（晓霜は頭を振って、額にかかった髪の毛を後にやった。）《CLL》

類例は散見されるが、北方出身の母語話者には違和感があるという。方言だろうか。

- 6) “摔跤”は同義結合（“跤”も「ころぶ」という動詞）からなる離合詞。“摔跟头”は慣用句、“跟头”は名詞で「ころぶこと」。

#### 参考文献

瀬戸賢一編集主幹 2007. 『英語多義ネットワーク辞典』, 小学館

#### 用例出典

主たる出典元は以下の通り。その他は用例に直接明記。

人民网 <http://www.people.com.cn/>

光明网 <https://www.gmw.cn>.

CCL 语料库检索系统 [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)